

Во 2-й редакции:

A chorągiew białosnieżna i proporzec purpurowy,
Bunczuk krasny, drzewce w srebrze.

(Стр 10)

Эпитет „białosnieżna“ к слову „хоругвь“ более точно выражает смысл оригинала: „Красный стяг с белой хоруговью, красная челка на серебряном древке“.

е) Наконец, нельзя не привести и такого примера, где переводчик, стремясь к максимальной поэтической адекватности оригиналу, заменяет двумя строками длинный период:

В 1-й редакции:

O, lutosci, O nędzo! O, jck!'
Rozpanoszył się msciwu pohaniec!
Pod brzemieniem się ziemia ugina,
W grodach smetek, radosc uleciała,
Niewesoła nam, bracia, godzina,
Niewesoła godzina nastała!

(Стр 22)

Это растянутое, искусственно повышенное излияние чувств по поводу пленения Игоря не соответствовало сжатому описательному выражению оригинала, проникнутому чувством глубокого сожаления о случившемся событии: „Уныли у городов стены и веселье поникло“. Юлиан Тувим сделал совершенно правильно, когда во 2-й редакции изменил свой перевод, сделав описание этой картины более спокойным, эпическим, сжатым:

Niewesoła nastała godzina,
Radosc znikła, w grodach pustka głucha.

(Стр 19)

3. Стремление к более яркой и выразительной образности в передаче оригинала. Например:

а) В 1-й редакции:

Biezy Gza wilczykiem szarem, Konczak za nim gna zdyszany,
Nad Don wielki, Don szeroki, pędzą z wojskiem wściekłe chany.

(Стр 11).

Во 2-й редакции это место звучит гораздо более выразительно и к тому же ближе к оригиналу:

Biezy Konczak, tropy kładzie
Przez obszary,
Gza pomyka ku Donowi
Wilkiem szarym

(стр 11),

что вполне отвечает русскому тексту: „Гзак бежит серым волком, Кончак ему след прокладывает к Дону великому“.

б) В 1-й редакции:

I otrąbił (Oleg) wyprawę w Tmutorokanskim grodziszczu.

(Стр 14)

Во 2-й редакции:

W złotę strzemię wstępował w Tmutorakanskim grodziszczu.

(Стр 14)